

Proofreading – Walkthrough

(Slide deck; printouts of Proofreading Exercise; white board recommended – 30 to 45 min.)

Intro: Let's talk about proofreading. As you know, checking is done in the last 4 steps of MAST, but the translation still needs further review and quality checks. (If you know the group is already in the print pipeline with WA, understand that this is an essential step for them.) **What are some other checking and review processes we have already talked about?** (Quality Assurance Guide, Reviewers' Guide, Spiritual Terms Evaluation)

- These quality reviews are done to make sure that the text clearly and consistently communicates the message of Scripture.
- Proofreading is done to make sure that things like punctuation and formatting are correct throughout the text.
- Most errors found during proofreading are not present because of incorrect translation. The main translation will already be checked many times before proofreading! Instead, the errors found by proofreaders are usually typing (or typographical) errors.
- Typographical errors can affect the message indirectly. Consider these English examples:
 - Write "Call me Pat." on the board and read it aloud. Ask what it means. (*This means I want to be called by the name Pat.*)
 - Next, add a comma after "me"—"Call me, Pat." Ask if anyone knows how the comma changes the meaning in English. (*It now means that I am asking a person named Pat to call me.*)
 - Write "I'm sorry I love you." on the board and read it without a pause. Ask what this means. (*To a native English speaker, this sounds like I regret loving another person.*)
 - Now, add a period after "sorry"—"I'm sorry. I love you." Ask if anyone knows how the period changes the English meaning. (*Now this sounds like I am apologizing to a person I love.*)

These are just a couple of examples in English where punctuation affects meaning. Just as voice inflection and facial expression can change the meaning of what is said aloud, in many languages small differences like these can change the meaning of what is written.

Ask: Can you think of an example in your language where punctuation, an accent mark, or another small change in writing or printing could change the meaning of the words?

Correct punctuation, capitalization, accent marks, and formatting are all important to clearly communicate what the Scripture says. Because these kinds of errors often happen during typing, and because they look especially obvious in print, corrections need to be done before Bibles are printed and distributed. When a language community

creates a finished translation that avoids these types of errors, others see that it has been done well and carefully.

(Put up a slide with these two examples of formatted text.)

22 But the fruit OF the spirit is love joy) peace, patience, Kindness, goodness, Faith, gentleness, and selfcontrol against such things there is no law . 24 those who belong to christ Jesus have cRucified the flesh with its passionsa nd desires²⁵ If we live by the Spirit, let uS also walk” by thespirit?

²² But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faith, ²³ gentleness, and self-control; against such things there is no law. ²⁴ Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. ²⁵ If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.

Ask: What do you notice about these two examples from Galatians 5? Would one of these examples be easier to read? If you received a printed Bible with the first example of text, would you have a different opinion of its quality than if you received it with the second example? Why or why not?

Explain: Proofreading is an opportunity to find and correct typing errors in the text, as well as verse numbers in the Scripture. Each language has its own set of rules for punctuation and capitalization, and some languages may not have a fully developed set of rules yet. The translators will need to decide what format they will follow. The proofreader will make sure that the text follows the agreed-upon system consistently.

Ask: Does your language have a set of rules for beginning and ending sentences? Does your language have rules about how to show that someone in the text is speaking? Does your language use capital and lowercase letters?

These are some of the things a proofreader should notice and mark in the text, if they are incorrect.

Before proofreading, a team will need to make a Proofreading Checklist for each proofreader to use. Here are some examples of categories to put on a checklist, based on English-language proofreading. Your language might have different or additional things to list: *(Go somewhat quickly through these slides. Point out that the correct version will now be shown first on the slides. Show briefly the difference between how the yellow correct examples contrast with the blue incorrect examples.)*

1. Proper number of verses. The Proofreading Checklist offered by your RDD will include how many verses are in each chapter.
2. Beginnings of sentences—each one starts with a capital letter.
3. Endings of sentences—each one has end punctuation appropriate for the sentence type.
4. Quotation marks—in some languages, each one has a partner. Spanish is an example of a different style of notation for quotation marks. In this language, the

quotation is marked only at the beginning. **Ask:** How does your language show in print when someone is speaking? Does anything in this Galatians passage need quotation marks?

5. Parentheses or brackets pairs—each should have a partner. **Ask:** Does anything in this Galatians passage need parentheses?
6. Capitalization—in English, names of people and places begin with a capital letter.
7. Miscellaneous—there can be other errors in punctuation, capitalization, accent marks, or spacing.
8. Chapter headings—consistent spelling, font, and spacing, and correct numbers.

Explain: Proofreading requires a different kind of “looking” than other types of review. A proofreader quickly looks through a passage multiple times. This process will get faster once proofreaders gain experience. You should select individuals within the translation team who care about details in printed material and notice them. It is best to find proofreaders who notice such things easily and who enjoy this kind of work.

- Proofreaders should look at **one chapter at a time**.
- They should use the Proofreading Checklist to focus on **one category at a time**.
- Proofreading will not be as effective if proofreaders try to find many things at the same time.
- When proofreaders find anything that should be fixed in the chapter, they should mark it or write it down.
- When a category has been checked throughout the chapter, proofreaders should mark the corresponding Checklist box to show that this category is completed.
- If proofreaders notice something else other than what is on the checklist while looking through, such as misspelled or incorrect words, they should write a note for the whole translation team. The team will make decisions on such changes.

Exercise 1: Proofread a chapter using a prepared checklist

(This practice should be prepared ahead of time in the source language if not using the prepared English exercise. Students should follow the instructions given in the exercise to search for errors in a portion of Scripture. Students should circle errors they find in the exercise. An “answer” sheet for the trainer only is included at the end of this walkthrough. Do NOT give students the ULB to use as a comparison. Errors should be found using only the categories in this lesson.)

Explain: Reassure participants that if they are not proofreading in their heart language, some of the errors in this exercise may be difficult to notice. Help them understand that anything they find is helpful, but they are not expected to find every error. Ask participants to think as they work about what kinds of errors they commonly see when their own language is written or printed.

After about 15 minutes on the exercise, gather the participants back together. They should discuss the following questions:

1. How hard was this exercise? What did you struggle with?
2. Did you find a lot of errors or just a few?
3. If the errors you found got fixed, would it make it easier for readers to understand the text?
4. Do you think the ways you marked the errors you found would be clear to someone else? What do you think would be a good way to communicate them to a typist who could fix them in BTT Writer?

They should share a few examples of the errors they found. **To the instructor:** *Let participants discuss what they found. Don't point out all of the errors—the next two pages are just for your own information, if needed for the discussion.*

When you have chosen the proofreaders for the team, each proofreader will need a printout of the Proofreading Checklist and the Proofreading Instructions. Your RDD will have access to these documents.

Explain: Once proofreaders have completed their review of a whole book, they should come together with a team typist to enter the necessary changes into BTT Writer. This typist, with the translation on a laptop, will need to make the corrections that the proofreaders found. Then the corrections can be saved, and the text can be uploaded to WACS.

Confirm: The participants understand what proofreading is and how to perform it. They understand that they will need to have a checklist for their own language standards, so that their proofreaders can use it.

Note to Trainers in Gateway Languages: To prepare the Proofreading Exercise translate the first page of the Proofreading Exercise. Paste Mark 16 from your Gateway Language onto the second page. Insert errors into the text of Mark 16 for each item on the checklist. For some items you should insert multiple errors. Create an answer sheet with the corrections highlighted for the trainer to use in the discussion after the exercise. Do not translate the English Exercise below.

Mark 16 with errors highlighted

Chaper Marcus 16

¹ When the Sabbath day was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices that they might come and anoint Jesus' body. ² Very early on the first day of the week, they went to the tomb when the sun had come up. They were saying to one another, Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb? ⁴ When they looked up, they saw that the stone had been rolled away, for it was very large. ⁵ They entered the tomb and saw a young man dressed in a white robe, sitting on the right side, and they were were alarmed.

⁶ He said to them, "Do not be alarmed. you seek Jesus, the nazarene, who was crucified. He is risen. He is not here. Look at the place where they had laid him. ⁷ But go, tell his disciples and Peter, 'He is going ahead of you to galilee. There you will see him,' just as he told you."

⁸ they went out and ran from the tomb; they were trembling and amazed. They said nothing to anyone because they were so afraid. ⁹ [Early on the first day of the week, after he arose, he appeared first to Marymagdalene, from whom he had cast out seven demons. ¹⁰⁰ She went and and told those who were with him, while they were mourning and weeping. ¹¹ They heard that he was alive and that he had been seen By her, but they did not believe

¹² After these things he appeared in a different form to to of them as they were walking out into the country. They went back and told the rest, but they did not believe them.

¹⁴ Jesus later appeared to the eleven as they were reclining at the table, and he rebuked them for their unbelief and Hardness of heart, because they did not believe those who saw him after he rose from the dead. ¹⁵ He said to them, go into all the world, and preach the gospel to the entire creation? ¹⁶ He who believes and is baptized will be saved, and he who does not believe will be condemned. ¹⁷ These signs will go with those who believe: In my name they will cast out demons. they will speak in new languages. They will pick up snakes with their hands, and if they drink anything deadly, it will not hurt them. They will lay hands on the sick, and they will get get well"

¹⁹ After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and sat down at the right hand of god. The disciples left and preached everywhere, while the lord worked with them and confirmed the word by the signs that went with them

Further explanations of English exercise errors

Verse 1: space missing after comma, capital M needed on Mary, apostrophe needed on Jesus'

Verse 2: capital needed on Very

Verse 3: (starts at "They were saying...") double quotes needed before Who, question mark needed before double quotes after tomb

Verse 4: lowercase needed on away, less space should be after period

Verse 5: delete one "were"

Verse 6: capital needed on You and Nazarene, exclamation point needed after risen

Verse 7: verse marker should be small and raised like others, capital needed on Galilee, no space should be between him and comma, double quotes as well as single quote needed at end

Verse 8: capital needed on They after verse marker, no space should be between afraid and period

Verse 9: should be less space after verse marker, bracket has no partner, should be a space after Mary, should be capital on Magdalene

Verse 10: verse marker should be a 10 and small and raised like others, there is an extra "and" (end and beginning of line), should be a period and space at end

Verse 11: by should be lowercase, period should be at end

Verse 12: too much space above verse, should be "to two of them" not "to to of them"

Verse 13: verse marker is missing (starts at "They went back")

Verse 14: should be capital on Jesus, space should be after comma instead of before it, hardness should all be lowercase

Verse 15: double quotes should be before capital Go, space should be after comma, should be period instead of question mark

Verse 16: "hewho" needs a space to be "he who"

Verse 17: capital needed on They to begin last sentence

Verse 18: verse marker is missing (starts at "They will pick up"), in first sentence space should be after period instead of before it, "get" is repeated (end and beginning of line), and in second sentence a period should go before double quotes

Verse 19: should be Jesus instead of jeSus, capital needed on God

Verse 20: verse marker is missing (starts at "The disciples left"), capital needed on Lord, period should be at end of sentence